



Výroční zpráva 2007

Annual Report 2007

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s.,
je akreditovanou vzdělávací institucí č. 2007/301 - I
a je pověřena k uskutečňování akreditovaných
vzdělávacích programů s celostátní působností.





Výroční zpráva 2007
Annual Report 2007

Základní údaje

Název organizace: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s.
Právní forma: občanské sdružení
Adresa sídla: Ocelářská 35/1354, 190 00 Praha 9
Tel.: (+420) 284 080 296
Fax: (+420) 284 080 298
SMS: (+420) 603 349 104
E-mail: info@cktzj.com
www: <http://www.cktzj.com/>
IČ: 70892288
Číslo bankovního účtu: 989668001/2400 (e-Banka, a. s.)
IBAN: CZ0424000000000989668001
E-mail: cktzj@cktzj.com

General Information

Name of Organisation: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s.
(Czech Chamber of Sign Language Interpreters)
Legal Status: unincorporated association
Registered office: Ocelářská 35/1354, 190 00 Praha 9
Tel.: (+420) 284 080 296
Fax: (+420) 284 080 298
SMS: (+420) 603 349 104
E-mail: info@cktzj.com
www: <http://www.cktzj.com/>
Identification no: 70892288
Bank account no: 989668001/2400 (e-Banka, a. s.)
IBAN: CZ0424000000000989668001
E-mail: cktzj@cktzj.com

Organizační struktura Komory

Valná hromada členů Komory

Valná hromada je složena z členů Komory a je nejvyšším orgánem Komory. Řádné zasedání Valné hromady svolává Rada Komory nejméně jednou ročně. Mimořádnou Valnou hromadu může svolat Rada Komory, Revizní komise nebo nejméně jedna pětina všech členů Komory. Valná hromada rozhoduje o důležitých záležitostech Komory, jako je například volba členů Rady Komory, Revizní komise, Komise pro Etický kodex, změna Stanov nebo zánik Komory. Na Valné hromadě může být na návrh nadpoloviční většiny přítomných členů vznesena otázka důvěry ke členům Rady Komory nebo ke členům Revizní komise.

Rada Komory

Rada Komory (dále jen Rada) je statutární, výkonný a řídicí orgán Komory. Rada organizuje činnost Komory a zajišťuje informovanost členů, rozhoduje o veškerých organizačních záležitostech Komory s výjimkou změny Stanov. Rada má právo svým rozhodnutím vytvářet a schvalovat vnitřní směrnice a předpisy, které jsou závaznými dokumenty pro všechny členy a zaměstnance Komory. Ze své činnosti se Rada zodpovídá Valné hromadě. Rada je pětičlenná. Členové Rady jsou voleni v tajném hlasování Valnou hromadou. Rada se schází podle potřeby, nejméně však dvanáctkrát za rok. Funkční období Rady je dvouleté.

Revizní komise

Revizní komise kontroluje hospodaření Komory a předkládá výsledky svého šetření Radě a Valné hromadě. Revizní komise je tříčlenná. Členové Revizní komise jsou voleni v tajném hlasování Valnou hromadou ze seznamu kandidátů. Seznam kandidátů je vytvořen na základě návrhů přítomných členů a se souhlasem příslušného kandidáta. Revizní komise se schází podle potřeby a minimálně jedenkrát ročně předkládá členům Komory výsledky svého šetření v podobě písemné zprávy o šetření Revizní komise. Funkční období Revizní komise je dvouleté.

Komise pro Etický kodex

Komise pro Etický kodex je orgánem, který řeší stížnosti na členy Komory související s dodržováním Etického kodexu tlumočnicka při vykonávání jejich tlumočnické profese. Komise pro Etický kodex je pětičlenná. Tři stálí členové Komise pro Etický kodex jsou voleni Valnou hromadou. Jejich funkční období je dvouleté. Další dva členy Komise pro Etický kodex jmenuje Rada Komory podle povahy aktuálně řešeného případu, a to na dobu nutnou k jeho vyřešení. Výsledky svého šetření předkládá Radě a Valné hromadě.

Organisation Structure of the Chamber

General Assembly of Members of the Chamber

The General Assembly consists of Chamber members and is the supreme body of the Chamber. The Chamber Board summons regular General Assembly sessions at least once a year. The Chamber Board, Audit Commission or at least one fifth of all the Chamber's members are entitled to summon a special General Assembly. The General Assembly makes decisions on all significant matters regarding the Chamber, such as electing of members to the Chamber Board, the Audit Commission, as well as, the Commission for the Code of Ethics, amendments to the Constitution and the dissolution of the Chamber. Upon making a motion, the standard majority of members present at the General Assembly may raise a question of confidence to the members of the Chamber Board or the Audit Commission.

Chamber Board

The Chamber Board, referred to as "the Board", is a statutory, executive and managing body of the Chamber. The Board organises Chamber activities and ensures its members are well informed. It makes decisions on all organisational matters of the Chamber excluding, amendments to the Constitution. The Board is entitled to draft and approve internal guidelines and regulations that are binding to all members and employees of the Chamber. The Board reports to the General Assembly and consists of five members. Members of the Board are elected by the General Assembly by secret ballot. Meetings are held when necessary, but no fewer than twelve times a year. Board Members are elected for a two-year term.

Audit Commission

The Audit Commission reviews the financial management of the Chamber and presents the findings of its reviews to the Board and the General Assembly. The Commission consists of three members who are elected by the General Assembly from a list of candidates on secret ballot. The list of candidates is proposed by members present and upon consent from the candidates concerned. The Audit Commission meets when necessary, presenting its findings and reviews in a report submitted in writing to the Chamber members at least once a year. Audit Commission members are elected for a two-year term.

Commission for the Code of Ethics

The Commission for the Code of Ethics is a body addressing complaints regarding Chamber members. These are issues that arise in relation to the breach of the Code of Ethics in the practice of interpreting. Five members make up the Commission. Three permanent members of the Commission are elected by the General Assembly. They are elected for a two-year term. The other two members of the Commission are appointed by the Board with regard to specific problems which arise, and exclusively for the period necessary for the resolution thereof. The Commission presents its findings to the Board and the General Assembly.

Komora a její lidé

Členská základna Komory v roce 2007

V roce 2007 byly řady Komory opět posíleny o nové členky a členy. Dohromady jich bylo 27. Přivítali jsme mezi sebou nejmladšího člena. Je jím Matýsek Krajčík, kterému jsou pouhé 4 měsíce, a na konci roku mezi členy přibyla už 100. členka.

Komora tedy měla ke konci roku 2007 celkem 100 členů, zatím jsou stále v převaze ženy – je jich 77, mužů je 23. Co se týče věkové skladby, údaje o věku jsou k dispozici u 82 členů a z nich vyplývá, že nejpočetněji je zastoupena skupina členů od 30 let výše (celkem 37 členů), následuje skupina členů ve věku 26–30 let (32 členů) a nejméně je členů do 25 let (zatím dohromady 13).

Zajímavé jsou i údaje o tom, odkud členové Komory jsou – 51 členů pochází z Prahy, 27 z Čech a 18 z Moravy a Slezska (u 4 členů se údaje o bydlišti nepodařilo zjistit).

Čestné členství v roce 2007

Čestné členství Komory pro rok 2007 bylo uděleno panu Michalu Horáčkovi.

MGR. MICHAL HORÁČEK (*1952)



Michal Horáček je novinář, producent, spisovatel, bývalý podnikatel a v současné době především student a textař. To je jen krátký výčet činností Michla Horáčka. Absolvoval American Studies na Macalester College (St. Paul, Minnesota, USA), Institut základů vzdělanosti UK v Praze a studium obecné antropologie na Fakultě humanitních studií UK v Praze. V současné době je doktorandem oboru antropologie na FHS UK v Praze. Tam nejen studuje, ale také přednáší.

Významně se angažoval v listopadu 1989. Pro veřejnost je však Michal Horáček nejznámější patrně jako textař, spoluvůrce sedmi autorských písňových alb.

Jeho prozatím poslední album, které vzešlo ze spolupráce s Petrem Hapkou, je album Strážce plamene z listopadu 2006. Ihned první týden po uvedení na trh album obsadilo 1. místo na žebříčku nejžádanějších titulů. Koncem května 2007 vydal Michal Horáček jako producent i obrazovou podobu alba Strážce plamene. Na jeho DVD Strážce plamene v obrazech několik mladých režisérů dostalo příležitost zfilmovat vybranou píseň. Z jeho nápadu vzešla podoba klipu k písni Vidoucí, ale neviděná, kterou zpívá Jana Kirschner. Hlavní osobností klipu je neslyšící tlumočnice Andrea Kalců, která celou skladbu interpretuje v českém znakovém jazyce. Zpěvačka Jana Kirschner je umístěna do okna pro tlumočníky, takže při zpěvu vypadá, jako by tlumočila pro slyšící diváky. Takové ztvárnění písně u nás dosud nemá obdoby. V létě 2007 začal Michal Horáček připravovat svůj osmý autorský projekt – písně pro ženské interpretky.

The Chamber and its members

Chamber Members in 2007

In 2007, the Chamber once again expanded with altogether 27 new members joining up. We welcomed our youngest member – Matýsek Krajčík, who is only 4 months old – and at the end of the year our 100th member joined the Chamber.

At the end of 2007 the Chamber had 100 members, still mostly women (77) and a smaller percentage of men (23). As far as the age of our members is concerned, we know the age of only 82 members and they can be divided into the following three age brackets: 30 and above contains the most members (37), followed by ages 26–30 (32 members) and ages under-25 (so far 13 members).

It is also interesting to see where Chamber members come from: 51 members come from Prague, 27 from Bohemia and 18 from Moravia and Silesia; we were unable to find out addresses of 4 members.

Honorary members in 2007

Mr. Michal Horáček was awarded the honorary membership in the Chamber for 2007.

MGR. MICHAL HORÁČEK (*1952)

Michal Horáček is a journalist, producer, writer, former businessman but currently, he is most of all, a student and a lyricist. This is only a brief example of a wide array of areas Michal Horáček is involved in. He graduated from Macalester College (St. Paul, Minnesota) majoring in American Studies, from the Faculty of Humanity Studies (formerly called IZV) at Charles University in Prague majoring in general anthropology. Currently he is a doctorate student of anthropology at the Faculty where he is not only a student but also as a lecturer.

He was politically involved in the November 1989 events. For the general public, however, he is probably best known as a lyricist, with seven music albums out. His latest album, done together with Petr Hapka in November 2006, is called Strážce plamene (the Fire Guardian). The very first week after it appeared on the market, the album became the top bestseller. Michal Horáček also conceptualized the video for his song, "Seeing", which was invisibly sung by Jana Kirschner. The main character in the video is a deaf interpreter Andrea Kalců, who interprets the whole song into the Czech sign language. This is the first time a song was produced in such an original way in the Czech Republic. In the summer of 2007, Michal Horáček started working on his eighth author's project – songs for female singers.

Členky Rady Komory v roce 2007

V roce 2007 Rada Komory ve složení Nada Dingová, Barbora Komárková, Marie Komorná, Kateřina Pešková a Lucie Šůchová.

NAĀA DINGOVÁ, PŘEDSEDKYNĚ KOMORY

Je absolventkou Divadelní fakulty JAMU v Brně, oboru výchovná dramatika neslyšících, a Pedagogické fakulty MU v Brně, oboru logopedie a surdopedie. Předsedkyní České komory tlumočnicků znakového jazyka je od roku 2006. Působí jako soudní tlumočnick pro neslyšící, tlumočnick oboru čeština v komunikaci neslyšících na FF UK v Praze a tlumočnick Centra zprostředkování tlumočnicků neslyšícím. Mimo jiné tlumočí také kulturní události, jako jsou koncerty Večer tříkrálový Bány Basikové, charitativní koncerty Podepsáno srdcem, divadelní představení Tracyho tygr, Perfect Days a Růže pro Algernon, i novější tlumočené divadelní projekty, jako je Zahrada, The Garden, Zánik domu Usherů nebo Romeo a Julie. Je předsedkyní Expertní komise pro otázky tlumočení při ASNEP a členkou realizačního týmu Televizního klubu neslyšících. Podílela se na přípravě Mezinárodní konference tlumočnicků znakového jazyka EFSLI AGM & Conference 2006 Innovative Practice in Team Interpreting, konané v září 2006 v Praze. Aktivně se účastní téměř všech ostatních projektů realizovaných Komorou, jako je Certifikační vzdělávací program, Specifika ošetřovatelství v zemích Evropské unie, Tlumočnick očima neslyšícího dítěte, JPD 3 – Vyškolení lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny (v tomto projektu působí jako vedoucí týmu TZ) i jako redaktorka, zároveň se jako spoluautorka podílí na vzniku některých materiálů aj.

BARBORA KOSINOVÁ, MÍSTOPŘEDSEDKYNĚ KOMORY



Vystudovala víceleté gymnázium Nad Štolou v Praze 7. Během střední školy navštěvovala kurzy znakové řeči v DDM Praha 7 a v SNN na Praze 5. Po maturitě byla přijata na Pedagogickou fakultu Univerzity Karlovy v Praze, obor speciální pedagogika – učitelství na speciálních školách. Speciální pedagogiku ukončila v roce 2007 státní závěrečnou zkouškou ze surdopedie, logopedie a tělesné výchovy. Paralelně vystudovala bakalářský obor čeština v komunikaci neslyšících na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze. Tento obor v ní vzbudil hlubší zájem o neslyšící, znakový jazyk, problematiku hluchoty a především o kulturu neslyšících ve vztahu ke vzdělávání dětí mladšího školního věku. Během studia na FF UK v Praze realizovala několik projektů týkajících se neslyšících. Od roku 2003 je členkou Komory. V roce 2004 byla zvolena členkou Rady České komory tlumočnicků znakového jazyka a v roce 2006 její místopředsedkyní. Podílí se na realizaci projektu Tlumočnick očima neslyšícího dítěte a Certifikační vzdělávací program. Byla členkou realizačního týmu připravujícího Mezinárodní konferenci tlumočnicků znakového jazyka EFSLI AGM & Conference 2006 Innovative Practice in Team Interpreting. Aktivně se podílela na přípravě projektu JPD3 – Vyškolení lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny. Po získání podpory pracuje na pozici administrátora projektu, zároveň je lektorkou publikace a DVD. Od září roku 2006 vyučuje český jazyk na základní škole pro sluchově postižené v Praze-Radlicích a v kurzech jazykového centra ULITA.

Chamber Board Members in 2007

In 2007 the Chamber Board consisted of Nada Dingová, Barbora Komárková, Marie Komorná, Kateřina Pešková and Lucie Šůchová.

NAĀA DINGOVÁ, CHAIRPERSON OF THE CHAMBER



Nada Dingová graduated from the Faculty of Theatre at the Janáček Academy of Music and Performing Arts (JAMU) in Brno, majoring in drama education for the Deaf. Additionally, she graduated from the Faculty of Education at Masaryk University in Brno, majoring in logopedics and deaf studies. In 2006 she became the Chairman of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters. She is a certified interpreter for the Deaf, interpreter of Czech in the Communication for the Deaf at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague as well as a registered interpreter for the Centre Providing Sign Language Interpreters to the Deaf. She also interprets at various cultural venues such as the concert Twelfth Night of Bára Basiková, a benefit concert called "Signed by Heart". In theatre, she worked on Tracy's Tiger, Perfect Days, and Flowers for Algernon and also interpreted new theatre productions into sign language; The Garden, the Fall

of the House of Usher, and Romeo and Juliet. She is the chairwoman of ASNEP's Expert Commission for Issues of Interpreting for the Deaf and a member of TV Deaf Club's organising committee. She assisted in preparations for the international conference of sign language interpreters EFSLI AGM & a conference called Innovative Practice in Team Interpreting held in September 2006 in Prague. She takes an active role in most projects organised by the Chamber such as the Certification Education Programme, Specific Characteristics of Nursing in EU Countries, Interpreter through a Deaf Child's Eyes, SPD3: Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterations of Signed Czech, and Visualizers of Spoken Czech. In the latter project, she acts as leader of the Sign Language Interpreters team and as an editor as well as co-author of several publications.

BARBORA KOSINOVÁ, VICE-CHAIRPERSON OF THE CHAMBER

Barbora Kosinová graduated from secondary school, Nad Štolou, in Prague 7. During her studies she attended sign language classes in the DDM, Children and Youth Centre, in Prague 7 and in SNN, Association of the Deaf and the Hard of Hearing in Prague 5. After graduating, she was admitted to the Faculty of Education at Charles University in Prague to major in specialised pedagogy – Teaching at Special Schools. She graduated from the faculty in 2007, with exams in deaf studies, Logopedics and physical education. At the same time, she received her Bachelor's degree at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague majoring in Czech in the Communication for the Deaf. This field sparked her interest, to a greater degree, in issues concerning the Deaf, sign language and deafness. Her primary focus was the culture of the Deaf, especially in relation to the education of younger school children. During her studies at the Faculty of Philosophy and Arts, she organised several projects concerning the Deaf. She has been a member of the Chamber since 2003. In 2004 she was elected as a member of the Board of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters and in 2006 she was elected its Vice-Chairperson. She takes an active part in the project, Interpreter Through a Deaf Child's Eyes and the Certification Education Programme. She was a member of the organising team of EFSLI AGM & the 2006 Conference called Innovative Practice in Team Interpreting. She took an active part in the preparations of project SPD3 - Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterations of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech. After obtaining funding for the project, she became the project's administrator and is also the reader of the respective publication and DVD. Since September 2006 she has been teaching Czech at the Elementary School for Deaf and Hard of Hearing Students in Radlice and in courses organised by the language centre ULITA.

LUCIE ŠŮCHOVÁ, ČLENKA RADY KOMORY

Je absolventkou oboru optika a optometrie na 2. LF UK v Praze a oboru čeština v komunikaci neslyšících na FF UK v Praze. Ve své diplomové práci se zaměřila na metafory v českém znakovém jazyce. Společně se slyšícími i neslyšícími kolegy připravila publikaci o znakovém jazyce s názvem Jazyk neslyšících. Co víme, co nevíme a co bychom měli vědět o českém znakovém jazyce. V současné době je asistentkou Ústavu českého jazyka a teorie komunikace FF UK v Praze, členkou souboru Tichá hudba a členkou Rady České komory tlumočnicků znakového jazyka. Podílela se na přípravě Mezinárodní konference tlumočnicků znakového jazyka EFSLI AGM & Conference 2006 Innovative Practice in Team Interpreting, konané v září 2006 v Praze. Jako členka týmu Tlumočnicků znakového jazyka pracuje také v projektu JPD 3 – Výchování lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny. Mezi její úkoly patří především obsahová kontrola publikací a konzultace pro lektory publikací. Na některých publikacích se podílela také autorsky.

MARIE KOMORNÁ, ČLENKA RADY KOMORY



Po absolvování pražského gymnázia v Ohradní ulici byla přijata ke studiu oboru český jazyk a literatura na FF UK. Studium češtiny si rozšířila o mezioborový doplněk čeština v komunikaci neslyšících. Ve své diplomové práci se zaměřila na problematiku čtenářské gramotnosti českých neslyšících. Na toto téma publikovala také několik článků. Od roku 1998 učila neslyšící žáky a studenty český jazyk a literaturu (na Základní škole pro sluchově postižené a na Střední zdravotnické škole pro zubní laboranty v Praze-Radlicích). Působila také jako asistentka v Ústavu českého jazyka a teorie komunikace na FF UK, kde vyučovala především neslyšící studenty oboru čeština v komunikaci neslyšících. Členkou Komory se stala v roce 2003, do Rady Komory byla zvolena v lednu 2006. V současné době pracuje pro

Komoru jako redaktorka projektu JPD3 v týmu Vizualizátor a transliterátor (mimo jiné má na starosti korektury publikací nebo vyhodnocování dotazníků z pilotních kurzů), v rámci tohoto projektu také připravila čtyři publikace. Od října 2007 znovu působí jako asistentka v ÚČJTK na FF UK. Vzdělání si doplňuje studiem speciální pedagogiky (specializace surdopedie) na PedF UK. Dále pracuje jako redaktorka pro jedno pražské nakladatelství a příležitostně vyučuje češtinu pro cizince.

KATEŘINA PEŠKOVÁ, ČLENKA RADY KOMORY

Kateřina Pešková vystudovala Gymnázium Pernerova v Praze a v současné době studuje čtvrtý ročník bakalářského studia oboru čeština v komunikaci neslyšících na FF UK v Praze. Nyní dokončuje bakalářskou práci a připravuje se na bakalářské zkoušky. Členkou Komory je od roku 2004, podílela se na realizaci Mezinárodní konference tlumočnicků znakového jazyka EFSLI AGM & Conference 2006 Innovative Practice in Team Interpreting. Působí jako školní asistentka neslyšícího žáka v integraci, operátorka Centra zprostředkování tlumočnicků neslyšícím a v projektu Centrum zprostředkování tlumočnicků pro neslyšící je registrována jako tlumočnick-praktikant. V rámci projektu JPD 3 se podílela na přípravě materiálu Neslyšící tlumočnick v pracovním týmu.

LUCIE ŠŮCHOVÁ, CHAMBER BOARD MEMBER



Lucie Šůchová graduated from the 2nd Medical Faculty of Charles University in Prague, majoring in Optics and Optometry, as well as getting a degree from the Faculty of Philosophy and Arts in Prague, majoring in Czech in the Communication of the Deaf. Her diploma's thesis focused on the metaphors in Czech Sign Language. Together with other co-authors, including the Deaf, she has recently prepared a publication on sign language called Language in the Deaf World. What we know, what we do not know and what we should know about Czech Sign Language. Currently she is a fellow at the Institute of Czech Language and Theory of Communication at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague. In addition, she is a member of the sign language group Tichá hudba, Quiet Music, and a member of the Board of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters.

She assisted in preparations for the international conference of sign language interpreters EFSLI AGM & the Innovative Practice in Team Interpreting conference held in September 2006 in Prague. Being a member of the Sign Language Interpreter team, she has been taking part in project SPD 3 – Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterations of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech. She is primarily in charge of reviewing the contents of publications and providing consultation to publication readers. She has acted as a co-author of several of the above publications.

MARIE KOMORNÁ, CHAMBER BOARD MEMBER

After graduating from secondary school on Ohradní Street in Prague, Marie Komorná was admitted to the Faculty of Philosophy and Arts in Prague to major in Czech and Literature. Her minor was Czech in the Communication of the Deaf. Her diploma thesis focused on the issue of literacy for the Czech Deaf. She has published several articles dealing with this topic. Since 1998 she has been teaching deaf students Czech language and literature at the Elementary School for Deaf and Hard of Hearing Students and Nursing College for Dental Technicians in Prague at Radlice. She has also worked as an assistant at the Institute of Czech Language and Theoretical Communication at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague. Here, she was primarily teaching deaf students studying Czech in the Communication of the Deaf. In 2003 she became a member of the Chamber and in 2006 she was elected a member of the Chamber Board. Currently she is working for the Chamber as a member of the Visualizer and Transliterator team under project SPD3, where she is in charge of proofreading of publications and the evaluation of questionnaires in pilot courses, among others. While working on SPD 3, she has prepared four publications. Since October 2007 she has resumed her work as an assistant at the Institute of Czech Language and Theoretical Communication at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague. Presently, Marie Komorná is continuing her studies at the Faculty of Education at Charles University, majoring in Special Pedagogy, deaf studies. She is also working as an editor at a Prague publishing house and occasionally offers Czech lessons to foreigners.

KATEŘINA PEŠKOVÁ, CHAMBER BOARD MEMBER



Kateřina Pešková graduated from Pernerova Secondary School in Prague and currently is in her fourth year in a Bachelor's degree programme at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague, majoring in Czech in the Communication of the Deaf. She became a member of the Chamber in 2004 and has helped co-organise the September EFSLI Conference. Currently, she works as an assistant to an integrated deaf student at school and as an operator in the Centre Providing Sign Language Interpreters to the Deaf. Also, she is a registered interpreter-trainee in the Centre Providing Sign Language Interpreters to the Deaf. She was a member of the team preparing documentation for Deaf Interpreters in a work team as part of the SPD 3 project.

Členové Revizní komise Komory v roce 2007

ROBERT GERMIČ, PŘEDSEDA REVIZNÍ KOMISE



Členem Komory je od roku 2003. Pracuje jako internetový konzultant. V současné době mimo jiné pracuje pro Agenturu profesního poradenství pro neslyšící, o. s., v rámci projektu Minimum neslyšícího podnikatele. Jeho hlavním úkolem je ve spolupráci s neslyšícími kolegy zajistit technickou stránku projektu (webové stránky, dále natáčení, stříhání on-line verze učebnice pro neslyšící podnikatele a její podoby na CD).

MARTINA MIROVSKÁ, ČLENKA REVIZNÍ KOMISE

Absolvovala střední zdravotnickou školu a Vyšší odbornou školu sociálně-právní. Problematice neslyšících se věnuje od roku 1991. Absolvovala kurzy znakové řeči organizované Svazem neslyšících a nedoslýchavých v Praze, později kurzy Organizace tlumočnicků znakového jazyka. Od roku 1999 působí jako soudní tlumočnicka v oboru znakový jazyk. Svoji spolupráci s neslyšícími začínala v Pražském spolku neslyšících v Praze. Jako tlumočnicka působila na Střední zdravotnické škole pro sluchově postižené – obor zubní technik, tlumočila a tlumočila mimo jiné například kulturní projekty, jako je například Tříkrálové setkání, Podepsáno srdcem, divadelní představení Růže pro Algernon, Zahrada, The Garden, Romeo a Julie aj. Se střediskem ranné péče Tamtam spolupracuje na projektu Kurz komunikace s maminkami se sluchovým postižením pro zdravotnický personál. Vede semináře o problematice komunikace se sluchově postiženými lidmi na Fakultě humanitních studií a na Katedře speciální pedagogiky v Praze. Pod záštitou sdružení Roztoč se věnuje projektu Nevidím, neslyším, nerozumím – jaké je to nevidět, neslyšet, nerozumět, realizovaném převážně na základních školách ve Středočeském kraji. Členkou České komory tlumočnicků znakového jazyka je od roku 2005. V současné době pracuje také jako redaktorka v projektu JPD 3 (tým Vizualizátor a transliterátor), koordinuje propagaci v rámci tohoto projektu a jako lektorka připravuje výukový materiál o znakové češtině. Jejím druhým zaměstnáním je metodická podpora a realizace projektů v oblasti rozvoje sociálních služeb.

JIŘÍ JANEČEK, ČLEN REVIZNÍ KOMISE

Vysokoškolské vzdělání získal v oboru finančního managementu; byl mezi zakládajícími členy České komory tlumočnicků znakového jazyka, jejímž předsedou byl až do konce roku 2005, působil také jako vedoucí tlumočnické specializace oboru čeština v komunikaci neslyšících na Filozofické fakultě UK v Praze; je tlumočnickem a supervizorem v rámci projektu Centrum zprostředkování tlumočnicků neslyšícím, působil jako předseda Expertní komise ASNEP pro otázky tlumočení neslyšícím, je tlumočnickem kulturních událostí a koncertů, například Podepsáno srdcem nebo Večer tříkrálový s Bárou Basikovou, jazykovým supervizorem a konzultantem pro oblast divadelních projektů tlumočených do znakového jazyka (Perfect Days, Růže pro Algernon, Tracyho tygr, V melounovém cukru). Na realizaci řady tlumočených představení se také přímo jako tlumočnicka podílel. Mimo jiné také připravoval realizaci projektu JPD 3 – Vyškolení lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny.

Chamber's Audit Commission Members in 2007

ROBERT GERMIČ, CHAIRMAN OF THE AUDIT COMMITTEE

Robert Germič has been a member of the Chamber since 2003. His field of expertise is IT. Currently he also works for Agentura profesního poradenství pro neslyšící, o. s., the Professional Counselling Agency for the Deaf, focusing on the project Deaf Businessman's Fundamentals. His main task is to provide the technical backup for the project in cooperation with deaf members of the team. This includes website design, recording and editing of an on-line version of textbooks for deaf businessmen and accompanying CD.

MARTINA MIROVSKÁ, AUDIT COMMISSION MEMBER



Martina Mirovská graduated from Nursing College and High Vocational School of Social Work. She has been involved in issues concerning the Deaf since 1991. She has completed sign language courses organised by the Czech Union of the Deaf and Hard of Hearing and later by the Sign Language Interpreters Organisation. Since 1999 she has worked as a certified interpreter in sign language. After completing her work with the Deaf, she worked as an interpreter at the Nursing College for Deaf and Hard of Hearing Students, in the field of Dental Technology, and has interpreted various cultural projects. Among others, they include the concerts Twelfth Night, Signed by Heart, as well as theatre performances Flowers for Algernon, The Garden and Romeo and Juliet. Together with TAM TAM, an early care centre, she co-operates on the project Course of Communication with Hearing Impaired Mothers for hospital staff. She has been conducting

seminars on the difficulties of communicating with the hearing impaired at the Faculty of Humanities and the Special Pedagogy Department in Prague. Her work on the project "Unable to see, hear or understand" orchestrated under the auspices of the association Roztoč has been carried out primarily in elementary schools throughout the Central Bohemian Region. In 2005, she became a member of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters. Currently she also works as an editor taking part in the project SPD 3, on the Visualizer and Transliterator Team, as producer/editor of texts and the head and coordinator of PR. At her second job, Ms. Mirovská organises and provides methodological support to works in the social services development field.

JIŘÍ JANEČEK, AUDIT COMMISSION MEMBER



Jiří Janeček received his university degree in Financial Management. He was one of the co-founders of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters, which he was chairing until the end of 2005. He also used to head specialisation in the Communication of the Deaf at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague. He is an interpreter and supervisor registered under the Centre Providing Sign Language Interpreters to the Deaf, has chaired the ASNEP Expert Commission for Issues of Interpreting for the Deaf and has interpreted various cultural venues and concerts. Some examples are, Signed by Heart and the Twelfth Night of Bára Basiková. As supervisor and consultant in theatre projects, he has interpreted into sign language e.g. Perfect Days, Flowers for Algernon, Tracy's Tiger, In Watermelon Sugar. He has also taken active part in various performances as an interpreter. He also took part in preparations

of project SPD 3 – Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterator of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech.

Členové Komise pro Etický kodex v roce 2006

KATEŘINA ČERVINKOVÁ HOUŠKOVÁ, ČLENKA KOMISE PRO ETICKÝ KODEX

Během studia na střední škole navštěvovala kurzy znakového jazyka a pravidelně se začala setkávat s Neslyšícími. Práce s dětmi ji vedla k nápadu pořádat tábory pro sluchově postižené děti, zpočátku pod hlavičkou ČUN Praha, později organizované sdružením Setkání, jež založila. V letech 1996–2004 uspořádala 11 integračních táborů a více než tři desítky víkendových akcí pro sluchově postižené děti a mládež. V roce 1998 založila soubor Neslyšících zpívajících ve znakovém jazyce Tichá hudba a dodnes je jeho vedoucí. Od roku 2003 je členkou České komory tlumočnicků znakového jazyka, v letech 2004–2005 byla členkou její Rady. Univerzitní studia završila v roce 1999 (PedF UK v Praze, obor rodinná výchova, specializace sociální péče) a v roce 2001 (obor speciální pedagogika). V letech 1997–1998 absolvovala mezioborový doplněk čeština v komunikaci neslyšících na FF UK v Praze. Pracovala jako tlumočnice na Střední zdravotnické škole pro SP v Berouně (1997–2000) a současně jako vedoucí Centra volného času pro sluchově postižené děti a mládež v Praze (1998–1999). V letech 2001–2004 působila jako tlumočnice na PedF Univerzity Hradec Králové. Zkušenosti získává i pravidelným tlumočením kulturních akcí (Podepsáno srdcem, Tříkrálový koncert, Tracyho tygr aj.) i jako tlumočnice Centra zprostředkování služeb neslyšícím. Pracovala též jako lektorka znakového jazyka v ČUN. Od roku 2000 působí na SPgŠ pro SP v Hradci Králové jako tlumočnice a učitelka. Žije v blízkých Česticích se svým neslyšícím manželem a dvěma neslyšícími dětmi.

PETR PÁNEK, ČLEN KOMISE PRO ETICKÝ KODEX



Jako slyšící dítě neslyšících rodičů je v blízkém kontaktu s neslyšícími již od útlého věku.

Po maturitě na gymnáziu Litoměřická v Praze studoval na FF MU v Brně obor historie – pomocné vědy historické, studium nedokončil. Od roku 2003 studuje na FF UK obor čeština v komunikaci neslyšících. Členem Komory se stal v roce 2005. Od roku 1997 pracoval jako externí redaktor deníku Právo, v roce 1998 nastoupil do České unie neslyšících, kde pracoval jako sekretář, koordinátor, tlumočnický šéfredaktor a redaktor časopisu Unie. Podílí se na organizaci akcí a projektů realizovaných ČUN a od září 2006 pracuje opět jako šéfredaktor Unie. Tlumočnické profesi se věnuje aktivně, od roku 2003 tlumočí pro Centrum zprostředkování tlumočnicků neslyšícím, od

září 2005 působí jako tlumočnický znakového jazyka na Střední zdravotnické škole pro sluchově postižené, obor zubní technik v Praze-Radlicích, od října téhož roku jako externí tlumočnický znakového jazyka na FF UK pro obor čeština v komunikaci neslyšících a od října 2006 jako externí tlumočnický znakového jazyka Mediátéky – Jazykového centra (také na FF UK).

Members of the Commission for the Code of Ethics in 2007

KATEŘINA ČERVINKOVÁ-HOUŠKOVÁ, MEMBER OF THE COMMISSION FOR THE CODE OF ETHICS



During her studies at secondary school, Ms. Červinková-Houšková was attending sign language courses and started to regularly interact with the Deaf. Her work with children inspired her to start organising camps for hearing impaired children, first under the Czech Union of the Deaf Prague and later under the association Setkání, Encounter, which she founded. Between 1996–2004, she organised 11 integrated camps and over 30 weekend events for deaf children and youth. In 1998 she founded a group of deaf singers in sign language called Tichá hudba (Quiet Music) which she is still heading. In 2003 she became a member of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters and in 2004–2005 she became a member of the Board. In 1999 she graduated from the Faculty of Education in Prague, majoring in Family Education and Social Services.

In 2001 she finished her specialised pedagogy studies. In 1997–1998 she graduated from the Faculty of Philosophy and Arts in Prague with a minor in Czech in the Communication of the Deaf. She worked at the Nursing College for Deaf and Hard of Hearing Students in Beroun (1997–2000) as an interpreter and simultaneously she was heading the Leisure Centre for Deaf and Hard of Hearing Children and Youth in Prague (1998–1999). In 2001–2004 she worked at the Faculty of Education at the University of Hradec Králové as an interpreter. Constantly enhancing her interpreting skills, she regularly interprets at various cultural venues such as the concerts, Signed by Heart, Twelfth Night, Tracy's Tiger. She has also translated in the Services Mediation Centre for the Deaf. As a sign language teacher, she has worked for the Czech Union of the Deaf. Since 2000 she has been working as an interpreter and a teacher at the Vocational Teacher-Training School for Deaf and Hard of Hearing Students in Hradec Králové. Ms. Červinková-Houšková currently lives in Čestice with her deaf husband and her two deaf children.

PETR PÁNEK, MEMBER OF THE COMMISSION FOR THE CODE OF ETHICS

Being a hearing child of deaf parents, he has been closely in touch with the Deaf since early childhood. After graduating from Litoměřická Secondary School in Prague, he started studying history and auxiliary historical sciences at the Faculty of Philosophy and Arts of the Masaryk University in Brno. In 2003 he transferred and is now a student of Czech in the Communication of the Deaf at the Faculty of Philosophy and Arts in Prague. In 2005 he became a member of the Chamber. Since 1997 he worked at the daily Právo as an external editor and in 1998 joined the Czech Union of the Deaf to work as a secretary, co-ordinator, interpreter, editor-in-chief and editor of the magazine Unie. He co-organises a number of events and projects at the Czech Union of the Deaf and in September 2006 he became, once again, the Editor-in-Chief of Unie magazine. He is an active interpreter and since 2003 he has been an interpreter registered under the Centre providing Sign Language Interpreters to the Deaf. In September 2005 he became a sign language interpreter at the Nursing College for Deaf and Hard of Hearing Students, specializing in being a dental technician, in Radlice, Prague. In October 2005 he became an external sign language interpreter at the Faculty of Philosophy and Arts for specialising in Czech in the Communication of the Deaf and in October 2006 he became an external sign language interpreter at the Multimedia Language Resource Centre.

ALEXANDR ZVONEK, ČLEN KOMISE PRO ETICKÝ KODEX



Přestože je neslyšící, základní školu navštěvoval společně se slyšícími spolužáky. Po ukončení základní školy studoval v Praze na Gymnáziu pro sluchově postiženou mládež v Ječné, kde v roce 1993 úspěšně odmaturoval. Následovalo studium bakalářského oboru výchovná dramatika neslyšících na brněnské JAMU (promoce v roce 1996), současně pak dálkové studium speciální pedagogiky na MU v Brně, kde titul mgr. získal v roce 2001. Tou dobou již opět dálkově studoval na UP v Olomouci obor aplikovaná tělesná výchova, studium tohoto oboru však nakonec nedokončil. V současné době studuje na UP v Olomouci v doktorandském programu obor speciální pedagogika. Od roku 1996 pracuje jako učitel na Základní škole pro sluchově postižené v Brně, kde vyučuje především zeměpis, dějepis a tělesnou výchovu.

Od roku 1997 je také odborným asistentem pohybové výchovy na Divadelní fakultě JAMU. V posledních dvou letech intenzivně spolupracuje se sdružením Labyrint Brno, především na e-learningovém projektu Eliška. K jeho dalším aktivitám patří organizace táborů pro děti a spolupráce s řadou dalších sdružení.

ALEXANDR ZVONEK, MEMBER OF THE COMMISSION FOR THE CODE OF ETHICS

Despite being deaf, Mr. Zvonek attended an integrated elementary school together with hearing students. After leaving elementary school he attended a secondary school for deaf and hard of hearing students on Ječná Street in Prague, which he graduated from in 1993. Afterwards, he enrolled in a Bachelor's degree programme in drama education for the Deaf at Janáček Academy of Music and Performing Arts (JAMU) in Brno where he graduated in 1996. At the same time he was a distant learning student of special pedagogy at Masaryk University in Brno where he received his Master's degree in 2001. During this time he was already a distant learning student of applied physical education at the Palacký University in Olomouc but could not continue. Currently he is studying in a Doctorate programme of special pedagogy at Palacký University in Olomouc. Since 1996 he has been teaching primarily geography, history and physical education at the Elementary school for Deaf and Hard of Hearing Students in Brno. Since 1997 he has worked as a fellow in the field of movement education at the Faculty of Theatre at JAMU. In the last two years, Mr. Zvonek has been cooperating closely with the association Labyrint Brno, especially on the e-learning project Eliška. Among his other activities are organising children camps and cooperating with a number of various associations.

Činnost Komory

Kulturní činnost Komory

Komora se jako profesní organizace, jejímž cílem je zkvalitňování tlumočnických služeb u nás, od roku 2003 systematicky zabývá také zpřístupňováním různých kulturních akcí Neslyšícím spoluobčanům. Mezi akce, které mají již několikaletou tradici, patří tlumočení vybraných divadelních představení a hudebních akcí, jakými jsou koncerty Večer tříkrálový a Podepsáno srdcem.

■ Projekt Síť divadelních představení tlumočených pro neslyšící



PERFECT DAYS

Představení tlumočené do znakového jazyka formou statického tlumočení.

Režie: Alice Nellis

Hrají: Zuzana Bydžovská, Milena Steinmasslová, Jorga Kotrbová, Pavel Liška, Martin Brožek, Igor Bareš/Josef Polášek

Tlumočí: Naďa Dingová a Kateřina Červinková Houšková

Hra Perfect Days patří k divácky velmi úspěšným představením Divadla Na zábradlí. Tlumočená premiéra tohoto představení proběhla v roce 2005 a od té doby patří k vyhledávaným představením i mezi neslyšícími diváky. V průběhu roku 2007 bylo na domovské scéně Divadla Na zábradlí odehráno celkem 10 repríz tlumočených do znakového jazyka, které mohlo kromě slyšících diváků shlédnout i několik desítek neslyšících diváků.

Chamber Activities

Cultural activities of the Chamber

Being a professional organisation aiming to enhance the quality of interpreting services in the Czech Republic, the Chamber systematically has been making various cultural events available also for the Deaf since 2003. Traditional events organised for many years include interpretation of selected theatre performances and music events, such as Twelfth Night and Signed by Heart.

■ Project of Theatre Performances Interpreted for the Deaf

PERFECT DAYS

Theatre performance interpreted into sign language through the means of static interpretation.

Director: Alice Nellis

Cast: Zuzana Bydžovská, Milena Steinmasslová, Jorga Kotrbová, Pavel Liška, Martin Brožek, Igor Bareš/Josef Polášek

Interpreters: Naďa Dingová and Kateřina Červinková Houšková

The play Perfect Days is a very popular theatre performance staged by Divadlo Na zábradlí Theatre. The interpreted opening night was held in 2005 and since that time it is also one of the most popular plays among the Deaf audience. During 2007 the play interpreted into sign language was rerun 10 times and delighted a small number of hearing audience members as well.

FLOWERS FOR ALGERNON

Theatre performance interpreted into sign language through the means of shadow interpretation.

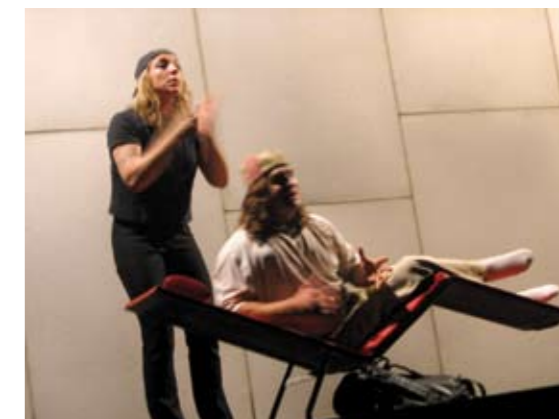
Director: Jakub Špalek

Cast: Jan Potměšil, Eva Elsnerová, Markéta Coufalová, Tomáš Karger, Petr Lněnička, Jakub Špalek, Petr Hruška

Interpreters: Naďa Dingová, Milena Najmanová, Andrea Píšová, Martina Mirovská

The most popular performance staged by group Kašpar was first shown in 2005. The play was selected for the Deaf mainly thanks to its catching plot that could appeal also to the Deaf audience. Thanks to the cast (main character played by Jan Potměšil) deaf children and adults could realize that they are not the only ones who have to face tough communication and social problems in their lives.

In 2007 the Divadlo v Celetné Theatre showed the play interpreted into sign language 8 times. The last gala performance was seen on the 19th of June; at the end of the 2006 theatre season.



RŮŽE PRO ALGERNON

Představení tlumočené do znakového jazyka formou stínového tlumočení.

Režie: Jakub Špalek

Hrají: Jan Potměšil, Eva Elsnerová, Markéta Coufalová, Tomáš Karger, Petr Lněnička, Jakub Špalek, Petr Hruška

Tlumočí: Naďa Dingová, Milena Najmanová, Andrea Pířová, Martina Mirovská

Nejúspěšnější inscenace spolku Kašpar měla svou tlumočenou premiéru v roce 2005. Představení bylo pro tlumočení zvoleno především kvůli svému zajímavému námětu, který mohl oslovit i neslyšící diváky. Díky hereckému obsazení představení (hlavní roli hrál Jan Potměšil) měli neslyšící děti i dospělí možnost si uvědomit, že nejen oni řeší ve svém životě vážné komunikační a společenské problémy.

V roce 2007 bylo v Divadle v Celetné odehráno 8 repríz tlumočených do znakového jazyka. Na konci divadelní sezóny 2006/2007 proběhla dne 19. června 2007 slavnostní derniéra tohoto tlumočeného představení.

ZAHRADA A THE GARDEN

Představení tlumočené do znakového jazyka formou experimentálního tlumočení.

Režie: Apolena Vynohradnyková

Hrají: Petr Reif, Petr Vaněk

Tlumočí: Farah Bunniová, Tim Curry, Naďa Dingová, Martina Mirovská, Klára Richterová

Představení na motivy Jiřího Trnky Zahrada, které mělo premiéru v roce 2006, je určeno pro diváky všech věkových kategorií. Jde o první představení tlumočené experimentální formou, kdy tlumočníci znakového jazyka vystupují spíše v rolích herců než jen tlumočnicků.

Během roku 2007 bylo odehráno na prknech Divadla Nablízko a Divadla Minor celkem 17 repríz. Dvě reprízy Zahrady se v roce 2007 uskutečnily v rámci festivalu integrace Slunce, pravidelně pořádaného od roku 1995 – první proběhla v jarní části festivalu v Praze v Paláci Akropolis a druhá při podzimní části festivalu v Písku.

Představení je nastudováno nejen v češtině a v českém znakovém jazyce, ale i v angličtině a v mezinárodním znakovém systému. V roce 2007 tak byly odehrány kromě českých představení ještě 3 reprízy hrané v angličtině a tlumočené do mezinárodního znakového systému.

ROMEO A JULIE

Představení tlumočené do znakového jazyka formou statického tlumočení.

Režie: Bela Schenková

Hrají: Petr Forman/Bob Klepl, Bela Schenková, Richard Tršťan, Jirka Polívka/Marco Jaccoud

Tlumočí: Naďa Dingová

Komora dostala příležitost podílet se na tlumočení představení Romeo a Julie experimentálního divadla ANPU. Poprvé v historii divadelního tlumočení tak bylo tlumočeno výtvarné loutkově-činoherní představení. V červnu v roce 2007 se konaly 3 reprízy. Představení bylo realizováno v mobilním divadelním stanu a navázalo tak na dávnou tradici kočovných divadelních společností putujících českými městy a vesnicemi. Dominantní částí dekorace tohoto představení byly malovaná sametová opona a 70 let staré marionety.



THE GARDEN

Theatre performance interpreted through experimental interpretation.

Director: Apolena Vynohradnyková

Cast: Petr Reif, Petr Vaněk

Interpreters: Farah Bunniová, Tim Curry, Naďa Dingová, Martina Mirovská, Klára Richterová

A piece based on the book, *The Garden*, written and illustrated by Jiří Trnka, had its opening night in 2006 and was designed for an audience of any age group. It is the first show interpreted through the means of experimental interpretation in which sign language interpreters act more like actors than only interpreters. Throughout 2007, the theatres Nablízko and Minor staged altogether 17 performances. Two reruns of *The Garden* were shown as part of the integration festival Sun (Slunce) that has been organised, on a regular basis, since 1995 – the first one in the Akropolis Palace in Prague in the spring and the other in the city of Písek during the autumn part of the festival.

The play is shown not only in Czech and in the Czech sign language but also in English and in international sign system. Besides performances staged in Czech, *The Garden* was shown in English and was interpreted into the international sign system for three times in 2007.

ROMEO AND JULIET

Theatre performance interpreted into sign language through the means of static interpretation.

Director: Bela Schenková

Cast: Petr Forman/Bob Klepl, Bela Schenková, Richard Tršťan, Jirka Polívka/Marco Jaccoud

Interpreter: Naďa Dingová

The Chamber was lucky enough to be able to take part in interpreting *Romeo and Juliet* performed by the experimental theatre, ANPU. This was the first theatre performance combining puppet theatre and drama to be interpreted into sign language. In June 2007 the theatre showed three reruns of the play. The play was staged in a mobile theatre marquee and thus was seen as a continuation of past traditions of vagrant theatre groups travelling through Czech towns and villages and staging plays. A painted velvet curtain and 70 year-old marionettes were the most striking and catching part of the decorations.

ZÁNÍK DOMU USHERŮ

představení tlumočené do znakového jazyka formou statického tlumočení

Režie: Jakub Čermák

Hrají: Darja Dvořáková, Jiří Ratajík, Linda Petáková

Tlumočí: Nada Dingová/Milena Najmanová

Tlumočené představení Zánik domu Usherů, inspirované známou hororovou povídkou Edgara Alana Poea, bylo součástí projektu Oživené památky, který realizovalo umělecké sdružení mládeže Zapálení pro dobrou věc. Jednalo se o putovní akci, jejímž cílem bylo upozornit na nevyužívané nebo chátrající historické objekty v různých regionech a napomoci hledání nových možností jejich náplně právě prostřednictvím specifického projektu. Místa realizace projektu Oživené památky byly Horní hrad na Karlovarsku, Slezské Rudoltice, Beuronská kaple v Teplicích, Zámek Jezeří, Klášter Plasy v okrese Plzeň-sever a Vodní hrad Švihov. Na všech těchto malebných místech bylo odehráno jedno představení. Na Hradě Švihov byla pro velký úspěch odehrána dokonce dvě představení.



JONATHAN LIVINGSTONE RACEK

představení tlumočené do znakového jazyka experimentální formou tlumočení

Režie: Jaroslav Dušek

Hrají: Ivana Uhlířová

Tlumočí: Kateřina Červinková Houšková, Marie Basovnicková, Zuzana Hájková

Benjamínkem mezi tlumočenými představeními je filozofický příběh Jonathan Livingstone Racek, který se hraje v Malém Nosticově divadélku nad Čertovkou. Jeho premiéra se odehrála 19. září 2007, tedy v týdnu, ve kterém se slavil Mezinárodní den neslyšících. Do konce roku 2007 bylo odehráno celkem 7 repríz.

Za nevšední a velmi poutavé režijní ztvárnění příběhu na motivy knihy Richarda Davida Bacha byl režisér Jaroslav Dušek nominován na Cenu Milana Chába 2007, která je udělována osobnostem, které svou činností a osobním přístupem přispívají k začleňování sociálně anebo zdravotně znevýhodněných lidí do společnosti, a které tak mohou svou činností inspirovat ostatní z řad široké veřejnosti.

O všechna představení byl po celý rok obrovský zájem. Na mnohá z nich byly vstupenky vyprodané často již několik týdnů před představením. Projekt se tak setkal s velkým ohlasem nejen na straně neslyšících diváků, ale i na straně diváků slyšících. Jedinečnost projektu Síť divadelních představení tlumočených pro neslyšící potvrzuje i zájem zahraničních organizací, které se na realizátory tlumočených představení obracely s žádostí realizovat workshopy o uměleckém tlumočení u nás. Např. v lednu 2008 jsou zástupci České komory tlumočnicků znakového jazyka pozváni na Mezinárodní festival neslyšících sv. Františka Saleského v Nitře, kde by měli o úspěších Komory na divadelních prknech vést workshop a předat získané zkušenosti ostatním kolegům ze zahraničí. Takovéto nabídky jsou důkazem a oceněním dobře odvedené práce.

THE FALL OF THE HOUSE OF USHER

Theatre performance interpreted into the sign language through the means of static interpretation

Director: Jakub Čermák

Cast: Darja Dvořáková, Jiří Ratajík, Linda Petáková

Interpreters: Nada Dingová/Milena Najmanová

Interpreted performance of The Fall of the House of Usher inspired by a famous horror story written by Edgar Allan Poe was part of the project Revived monuments (Oživené památky) carried out by youth art group Zapálení pro dobrou věc. It was a touring event which aimed to attract attention to unused or deteriorating historic monuments in various regions and to assist in searching for ways to improve the monuments through specifically designed projects. The project was implemented at Horní hrad castle in Karlovy Vary region, Slezské Rudoltice, Beuronská Chapel in Teplice, Jezeří Castle, Plasy Monastery in North Pilsen Region and water castle Švihov. Each of these historic places served as a stage for a single performance only at Švihov Castle two performances were staged due to great success among the public.

JONATHAN LIVINGSTONE SEAGULL

Theatre performance interpreted into the sign language through the means of experimental interpretation

Director: Jaroslav Dušek

Cast: Ivana Uhlířová

Interpreters: Kateřina Červinková Houšková, Marie Basovnicková, Zuzana Hájková

The newest performance interpreted into the sign language is a philosophical story called Jonathan Livingstone Seagull staged in Minor Nosticovo Theatre upon the Čertovka stream. The opening night was on 19 September 2007, during the International Day of Deaf People week. A total of seven reruns were staged by the end of 2007.

Director Jaroslav Dušek was nominated for the 2007 Milan Cháb Award for very the original and catching rendering of the story based on a book by Richard David Bach. The prize is awarded to personalities who contribute, through their actions or personal approach, to integrating disadvantaged people with social or health handicaps into the society; these personalities may inspire others from the general public to do similar things.

Throughout the whole year many people found the performances very attractive. Tickets for a number of them were often sold out several weeks before the day of the performance. The project was well-received not only among the deaf audience but also by the hearing public. The Project of Theatre Performances Interpreted for the Deaf is very exceptional because, it is supported by the fact that various international organisations ask the organising team for the interpreted performances to open workshops on interpreting pieces of art in our country. In January 2008 for instance, members of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters were invited for the International Deaf Festival of St. Francis of Sales in Nitra where they were to lead a workshop on the Chamber's theatre activities and pass on their experience to their partners from abroad. Such invitations are a reward for and evidence of a well-done job.



VEČER TŘÍKRÁLOVÝ

Dne 6. ledna 2007 se v Divadle ABC uskutečnil další ročník, v pořadí již sedmý, Tříkrálového setkání s Jaroslavem Duškem a dalšími hosty, které tradičně pořádá Bilingvální mateřská škola Pipan a Středisko rané péče Tamtam při Federaci rodičů a přátel sluchově postižených. Během večera vystoupili Bára Basiková, Salvátorský pěvecký sbor, Alan Vitouš a České klarinetové kvarteto. Podle ohlasů diváků byla zlatým hřebem zábavného večera upravená verze muzikálu *Obrázek Doriana Graye*, který se hraje v pražském Divadle Ta Fantastika a který tlumočili tlumočníci z Komory – Kateřina Červinková Houšková, Naďa Dingová, Andrea Kalců, Fedor Krajčák a Jindřich Mareš. O uvádění do děje mezi jednotlivými písněmi ve znakovém jazyce se starala Zuzana Hájková. Večerem, který probíhal pod záštitou paní Dagmar Havlové a Nadace Víze 97, provázela jako obvykle paní Jaroslav Dušek.

PODEPSÁNO SRDCEM

Dne 13. prosince 2007 se v Paláci Žofín uskutečnil již třináctý ročník jednoho z nejprestižnějších evropských humanitárních projektů – *Podepsáno srdcem 2007*. Jedná se o koncert Českého národního symfonického orchestru, řízeného Paulem Freemanem (USA), a následnou dražbu, jejíž výtěžek putuje ve prospěch humanitárního sdružení Centrum dobré vůle.

Podtitul letošního ročníku zněl *Křišťálový svět*, neboť předmětem dražby byla díla nejlepších evropských tvůrců ateliérového skla. Jejich dary byly doplněny artefakty klientů českých i zahraničních sociálních ústavů.

Celý koncert včetně dražby byl již tradičně tlumočen do českého znakového jazyka tlumočnickými Komory. Během večera tlumočili Marie Basovnicková, Farah Bunniová, Tim Curry, Kateřina Červinková Houšková, Naďa Dingová, Zuzana Hájková, Andrea Kalců, Jiří Janeček, Andrea Píšová a Alan Ptáček.



■ Vzdělávací činnost Komory

TLUMOČNÍK OČIMA NESLYŠÍCÍHO DÍTĚTE

I v roce 2007 se Komora věnovala projektu *Tlumočník očima neslyšícího dítěte*, projektu, který formou dětské hry přibližuje neslyšícím dětem informace nezbytné pro jejich budoucí život. Včas seznámit děti s problematikou tlumočení v běžném životě považujeme za velice důležité. Realizační tým navštěvuje školy pro sluchově postižené po celé České republice. Během seminářů si děti osvojují mnoho teoretických i praktických znalostí (jaká jazyková práva má sluchově postižený občan ČR podle zákona 155/1998 Sb., o znakové řeči, jak fungují tlumočnické služby pro neslyšící v ČR, jaká práva a povinnosti, vyplývající z Etického kodexu, má tlumočník znakového jazyka, jaké jsou nejrůznější strategie řešení komunikačních problémů atd.).

TWELFTH NIGHT

On 6 January 2007 the ABC Theatre hosted the seventh *Twelfth Night*, a reunion with Jaroslav Dušek and other guests that is traditionally organised by Bilingual nursery school Pipan and the Tamtam Early Care Centre at the Federation of Parents and Friends of the Hearing Impaired. The performers included Bára Basiková, Salvátorský pěvecký sbor (Salvator Choir), Alan Vitouš and the Czech Clarinet Quartet. According to the majority of the audience, the highlight of the night was the adapted version of the musical; *Picture of Dorian Gray* staged at the Prague Ta Fantastika Theatre, which was interpreted into sign language by the Chamber interpreters – Kateřina Červinková Houšková, Naďa Dingová, Andrea Kalců, Fedor Krajčák and Jindřich Mareš. Zuzana Hájková who informed the audience in sign language about the plot between individual songs. As usual, it was Jaroslav Dušek who moderated the performance that took place under the auspices of Dagmar Havlová and Víze 97 Foundation.



SIGNED BY HEART

On 13th December 2007, the 13th *Signed by Heart*, one of the most prestigious European humanitarian projects, took place at the Žofín Palace in Prague. It was a concert played by the Czech National Symphony Orchestra conducted by Paul Freeman (USA) followed by an auction, the revenue of which goes to humanitarian association Centrum dobré vůle (Good Will Centre). This year's *Signed by Heart* was called *Crystal World* since it was major studio glass works made by top European masters that went at the auction. Together with the glass works, there were artefacts made by clients of Czech as well as foreign social institutions sold at the auction.

The whole concert and the auction was, as usual, interpreted into Czech sign language by the Chamber interpreters including Marie Basovnicková, Farah Bunniová, Tim Curry, Kateřina Červinková Houšková, Naďa Dingová, Zuzana Hájková, Andrea Kalců, Jiří Janeček, Andrea Píšová and Alan Ptáček.

■ Education and training organised by the Chamber

INTERPRETER THROUGH DEAF CHILD'S EYES

The Chamber was engaged in the project called the *Interpreter Through Deaf Child's Eyes* also in 2007. The project aims to pass on, in a playful manner, information to deaf children that are necessary for their future. We find it crucial to inform children on interpreting issues in day-to-day living when they are still young. The task group visits schools for children with hearing loss throughout the Czech Republic. In the seminars the children master a lot of theoretical knowledge and practical skills (concerning rights the persons with hearing loss have in the Czech Republic in line with the Act on Sign Language No. 155/1998 Coll. and interpreting services for the Deaf in the Czech Republic, rights and duties of a sign language interpreter in line with the Code of Ethics, various strategies on how to deal with different communication issues etc.)

JPD 3 – VÝŠKOLENÍ LEKTORŮ A VYTVOŘENÍ VÝUKOVÝCH MATERIÁLŮ PRO TLUMOČNÍKY ZNAKOVÉHO JAZYKA, TRANSLITERÁTORY ZNAKOVANÉ ČEŠTINY A VIZUALIZÁTORY MLUVENÉ ČEŠTINY

Projekt Výškolení lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočníky znakového jazyka, transliterátory znakované češtiny a vizualizátory mluvené češtiny byl zahájen dne 1. 3. 2006 a jeho ukončení je plánováno na 29. 2. 2008.

Komora v rámci projektu vyškolila lektory a s jejich pomocí pak začala vytvářet studijní materiály pro Certifikační vzdělávací program (CVP), a to pro tři tlumočnické specializace: tlumočnický znakového jazyka, transliterátor znakované češtiny a vizualizátor mluvené češtiny. Na projektu spolupracuje se svými partnery z organizace Pevnost – Centrum českého znakového jazyka



a European Forum of Sign Language Interpreters (EFLSI). Lektoři pocházeli jak z řad učitelů a pracovníků v oblasti poradenství, tj. ze vzdělávacích a poradenských institucí, tak i z řad členů profesních asociací a komor.

Lektoři zpracovali vlastní dílčí výukové materiály pro jednotlivé části CVP, zužitkovali tak znalosti a dovednosti související s problematikou hluchoty a tlumočení pro sluchově postižené, získané formou přednášek, seminářů a konzultací s odborníky z partnerských organizací.

Materiály budou zájemcům k dispozici v tištěné a/nebo digitální podobě (podle typu tématu). Jejich nedílnou součástí je i metodika pro budoucí lektory a samotný výukový materiál pro účastníky vzdělávacího programu.

Lektoři si kvality vytvořeného materiálu vyzkoušeli na pilotním kurzu, který potvrdil, nebo vyvrátil míru vhodnosti a aplikovatelnosti všech připravených materiálů pro budoucí vzdělávání tlumočnicků. Spokojenost účastníků pilotního kurzu byla monitorována dotazníkovým šetřením.

Projekt JPD3 je spolufinancován Evropským sociálním fondem, státním rozpočtem České republiky a rozpočtem Hlavního města Prahy.

CERTIFIKAČNÍ VZDĚLÁVACÍ PROGRAM (CVP)

Jde o nejrozsáhlejší projekt České komory tlumočnicků znakového jazyka. Je dosud jediným komplexním systémem vzdělávání tlumočnicků znakového jazyka, transliterátorů znakované češtiny a vizualizátorů mluvené češtiny v České republice. Primárním cílem CVP je zajistit dostatečné množství odborně vyškolených pracovníků, kteří budou schopni poskytnout kvalitní tlumočnické služby lidem s vadou sluchu, a zvyšovat dále jejich profesionalitu.

CVP je realizován formou teoretických a praktických seminářů, frekventanti dále vykonávají praxi k příslušné specializaci, část praxe probíhá se supervizí. Po splnění závěrečných zkoušek získá frekventant certifikát pro danou specializaci.

Certifikační vzdělávací program vznikl v roce 2004 a od této doby studovalo či studuje v distančním studiu CVP téměř 40 frekventantů, z nich největší část tvoří zájemci o specializaci Tlumočnický znakového jazyka. V roce 2007 přibýlo více zájemců i o další dvě specializace Transliterátor znakované češtiny a Vizualizátor mluvené češtiny. Od října 2007 Komora pro tyto specializace pořádá semestrální praktické kurzy, jejichž absolvování se nově stalo povinnou součástí jejich studia v CVP.

SPD 3 – TRAINING OF TUTORS AND DEVELOPING TEACHING MATERIALS FOR SIGN LANGUAGE INTERPRETERS, TRANSLITERATORS OF SIGNED CZECH AND VISUALIZERS OF SPOKEN CZECH

The project Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Translitterators of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech was launched on 1 March 2006 and is planning to be terminated on 29 February 2008.

The Chamber has trained tutors who assisted the Chamber in creating study materials for the Certification Education Programme for three interpreting specialisations: sign language interpreters, transliterators of signed Czech and visualizers of spoken Czech. The Chamber cooperates on the project with its partners associated in organisation Pevnost – Czech Sign Language Centre and the European Forum of Sign Language Interpreters (EFLSI). The tutors are recruited from among teachers and consultancy workers, i.e. people employed in educational and advisory institutions, as well as among members of professional associations and chambers.

The tutors have prepared their own teaching materials for individual sections of the Certification Education Programme (CEP) and therefore have made use of their knowledge and experience with issues linked to deafness and interpreting for people with hearing loss they have acquired during lectures, seminars and discussions with experts from their partner organisations.

The teaching materials will be available to any applicants in print or on digital carriers depending on the topic. Methodology for future tutors and the very teaching materials for participants of educational programmes are integral part of the materials.

The tutors have had the opportunity to test the teaching materials in a pilot course, which showed how useful and practical individual teaching materials were for future training of interpreters. The participants of the pilot course took part in a questionnaire monitoring their satisfaction with the course.

SPD3 is co-financed by European Social Fund, the state budget of the Czech Republic and the budget of the Capital City of Prague.



CERTIFICATION EDUCATION PROGRAMME (CEP)

This is the Czech Chamber of Sign Language Interpreters' largest project. So far it is the only comprehensive system of training of sign language interpreters, transliterators of signed Czech and visualisers of spoken Czech in the Czech Republic. The primary aim of the CEP is to ensure a sufficient number of professionally trained interpreters who will be able to provide good quality interpreting services to people with hearing loss and also to continue increasing their expertise.

CEP is designed as a set of theoretical and practical seminars. Moreover, participants do practical training for each specialisation, part of which is supervised. After passing final tests participants obtain certificates for given specialisations.

The Certification Education Programme was formed in 2004 and ever since, there have been nearly 40 participants taking part in the distance learning, most of whom have enrolled into the Sign Language Interpreter courses. In 2007 more applicants have joined courses like, Translitterator of Signed Czech and Visualiser of Spoken Czech. In October 2007 the Chamber started offering practical courses lasting one semester for these specialisations, which became mandatory for CEP students ever since.

Certifikační vzdělávací program Komory je podporován Evropským fórem tlumočnicků znakového jazyka, Komora dále spolupracuje s Pevností – Českým centrem znakového jazyka a s Komorou soudních tlumočnicků.

Semináře CVP jsou určeny nejen frekventantům CVP, ale i dalším zájemcům o problematiku tlumočení pro neslyšící, lingvistiku znakového jazyka, kulturu Neslyšících a další témata spjatá s lidmi s vadou sluchu. V roce 2007 se uskutečnilo celkem 20 seminářů, na jejichž realizaci se podíleli jak slyšící, tak neslyšící lektoři.

JERONÝMOVY DNY

Ve dnech 2. a 3. listopadu 2007 se konaly Jeronýmovy dny, tradiční série přednášek, seminářů a prezentací o překladu a tlumočení pro překladatele a tlumočnický a zájemce o cizí jazyky. Mimo obvyklých tematických bloků a prodeje bylo připraveno letos několik zajímavých novinek:

- Hodnocení minulých i budoucích tendrů Evropské komise na překlady
- Seminář o tarifech
- Seminář překladatelů a agentur
- Seminář o slovnících
- Křest nového Vedralova ANG-ČES Slovníku sexu (s ukázkami)
- Moderní HW pro překladatele
- Celodenní WiFi připojení pro návštěvníky

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka prezentovala problematiku tlumočení pro neslyšící ve dvou příspěvcích:

Jmenné znaky v českém znakovém jazyce (Mgr. Radka Faltínová, Komora)

Tlumočení pro osoby s hluchoslepotou (PhDr. Radka Horáková, Ph.D., Komora).

Oba příspěvky se u odborného publika setkaly s velkým ohlasem.

EXPOLINGUA

17. Mezinárodní veletrh jazyků, vzdělávání a kultury Expolingua se konal ve dnech 9. až 10. listopadu 2007 v Národním domě na Vinohradech, Náměstí Míru 9, Praha 2. Hlavním jazykem letošního ročníku byla němčina. V centrální expozici se společně prezentovali zástupci vysokých škol a organizací z německy mluvících zemí. Poskytovali informace o jazykových kurzech, profesní kvalifikaci, výměnných programech pro mládež či o studiu v Německu. V rámci doprovodného programu bylo možné navštívit téměř 70 přednášek a workshopů českých i zahraničních lektorů. Návštěvníci si mohli vyzkoušet populární malé jazykové kurzy, například kurzy němčiny, hebrejštiny, čínštiny, velštiny, lotyštiny, ruštiny nebo arabštiny. Českou komoru tlumočnicků znakového jazyka reprezentovala Naďa Dingová, která přednesla příspěvek Komunikace s neslyšícími = komunikace s cizinci.

TLUMOČNÍK JAKO MOST KOMUNIKACE MEZI SLYŠÍCÍM LÉKAŘEM A NESLYŠÍCÍM PACIENTEM – KONFERENCE

V posledních letech Komora nasbírala mnoho zkušeností v oblasti zdravotnické péče pro neslyšící. Realizovala dva projekty zaměřené přímo na vzdělávání pracovníků ve zdravotnictví a rovněž spolupracovala na vzdělávání pracovníků ve zdravotnictví formou přednášek a seminářů s fakultní nemocnicí na Karlově náměstí a ÚPMD v Praze Podolí. Po těchto zkušenostech si Komora uvědomuje, že pracovníci ve zdravotnictví stále nemají přístup k dostatku kvalitních informací o komunitě a jazyce Neslyšících. Studijních materiálů zabývajících se touto problematikou je stále velmi málo. Komora se rozhodla přispět k řešení tohoto problému prostřednictvím konference určené zdravotnickému personálu.

The Chamber's Certification Education Programme is supported by the European Forum of Sign Language Interpreters. The Chamber also cooperates with Pevnost – the Czech Sign Language Centre – and the Chamber of Court Appointed Interpreters.

CEP seminars are designed not only for CEP students but also for others interested in topics relating to interpreting for the deaf, in linguistics of the sign language, the Deaf culture and other topics linked to people with a hearing loss. In 2007, a total of 20 seminars took place, headed by both hearing and deaf tutors.

ST. JEROME'S DAYS

St. Jerome's Days – a traditional series of lectures, seminars and presentations on translation and interpreting – took place on 2–3rd November 2007 and were open to translators, interpreters and other people interested in foreign languages. Besides sales and blocks of lectures on standard topics, the organisers put the following interesting news on the agenda:

- Evaluation of past and future translation tenders opened by the European Commission
- Seminar on tariffs
- Translators' and agencies' seminar
- Seminar on dictionaries
- Launch of new Vedral's English-Czech Sex Dictionary (with displays)
- Modern translation HW
- All-day-long WiFi connection for all visitors

The Czech Chamber of Sign Language Interpreters presented the issues concerning the interpreting for the Deaf in two contributions:

Nominal signs in Czech sign language (Mgr. Radka Faltínová, Chamber)

Interpreting for the deaf blind (PhDr. Radka Horáková, Ph.D., Chamber).

Both presentations were well received by the expert audience.

EXPOLINGUA

Expolingua, the 17th International Fair of Languages, Education and Culture, took place on 9–10 November 2007 in the Vinohrady National House located at Náměstí Míru Square 9, Prague 2. German language was the main topic of this year's fair. Representatives from universities and organisations from German-speaking countries presented their institutions in the central exhibit area. They informed on language courses, professional qualifications, youth exchange programmes or study programmes in Germany. Accompanying programme included nearly 70 lectures and workshops headed by tutors from the Czech Republic and abroad. Visitors could attend popular small language courses of German, Hebrew, Chinese, Welsh, Latvian, Russian or Arabic. The Czech Chamber of Sign Language Interpreters was represented by Naďa Dingová who delivered a speech called Communication with the Deaf = Communication with Foreigners.

INTERPRETER AS A COMMUNICATION BRIDGE BETWEEN HEARING PHYSICIAN AND DEAF PATIENT – CONFERENCE

In the past years the Chamber has gained a lot of experience in the area of health care for the Deaf. It carried out two projects focused directly on educating employees in the health sector and also together with its partner organisations, the teaching hospital in Karlovo Náměstí Square and the Institute for the Care of Mother and Child in Prague district of Podolí, it was engaged in training health care employees through series of lectures and seminars. Having the above experience, the Chamber realises that health care employees still do not have access to sufficient information on the Deaf community and language. There are not enough study materials on this topic either. The Chamber has therefore decided to assist in tackling this problem by organising a conference for medical staff, which was held on 11 December 2007 between 9 a.m. and 1.30 a.m. in the auditorium of the Institute of Clinical Biochemistry and Laboratory

Konference se konala 11. prosince 2007 v posluchárně ÚKBDL Všeobecné fakultní nemocnice v Praze pod názvem Tlumočník jako most komunikace mezi slyšícím lékařem a neslyšícím pacientem. Program se skládal ze čtyř bloků: 1. Hranice mého jazyka jsou hranicemi mého světa (Marie Basovníková, Zuzana Hájková), 2. Český znakový jazyk, jak ho ještě neznáte (Marie Basovníková, Zuzana Hájková), 3. Desatero komunikace s neslyšícími pacienty (Naďa Dingová), 4. Tlumočník × osobní asistent × rodinný příslušník jako zprostředkovatel komunikace (Naďa Dingová). Konference se zúčastnilo více než 130 posluchačů. Výstupem konference byl sborník obsahující základní informace o komunitě českých neslyšících, českém znakovém jazyce a pravidlech komunikace slyšících lékařů s neslyšícími pacienty a DVD ze zpracovanými osobními zkušenostmi neslyšících pacientů s komentáři. Sborník i DVD byly připraveny v nákladu 500 kusů, aby je bylo možné distribuovat i k obvodním lékařům a odborníkům, kteří neměli možnost být na konferenci osobně přítomni, ale dostávají se s neslyšícími do kontaktu nejčastěji.

OSTATNÍ OSVĚTOVÁ A PŘEDNÁŠKOVÁ ČINNOST

Členové České komory tlumočnicků znakového jazyka jsou uznávanými odborníky na oblast tlumočení, znakového jazyka a kultury neslyšících. Z toho důvodu jsou oslovováni vzdělávacími institucemi s nabídkou spolupráce v oblasti školení ve výše jmenovaných tématech. Taková spolupráce se podařila navázat s VOŠ a SZŠ Duškova 7 (N. Dingová, P. Vysuček), s Fakultní nemocnicí v Praze na Karlově náměstí (N. Dingová, Z. Hájková), s Pedagogickou fakultou Karlovy Univerzity v Praze (N. Dingová), s Ústavem translologie Karlovy Univerzity v Praze (N. Dingová), s Komorou soudních tlumočnicků (N. Dingová) a s Jednotou tlumočnicků a překladatelů (N. Dingová).

Diagnostics of the General Teaching Hospital in Prague. The conference, called Interpreter as a Communication Bridge between Hearing Physician and Deaf Patient, consisted of four sections: 1. The borders of my language are the borders of my life (Marie Basovníková, Zuzana Hájková), 2. Czech sign language, the way you do not know it yet (Marie Basovníková, Zuzana Hájková), 3. Ten rules for communication with Deaf patients (Naďa Dingová), 4. Interpreter × personal assistant × family member as a communication mediator (Naďa Dingová). Over 130 participants attended the conference. As a follow-up, conference proceedings containing basic facts on the Czech Deaf community, the Czech sign language and the rules for communication between hearing physicians and Deaf patients have been issued together with a DVD featuring personal experiences of Deaf patients with commentaries. A total of 500 issues have been released of both the proceedings and the DVD in order to distribute them among general practitioners and experts that were unable to attend the conference but who are the ones who meet with the Deaf the most.

OTHER EDUCATIONAL ACTIVITIES AND LECTURES

Members of the Czech Chamber of Sign Language Interpreters are renowned experts in the field of interpreting, sign language and the Deaf culture. That is why they are invited by educational institutions to cooperate with them on trainings and seminars on the given topics. So far the Chamber's partners in this field include the College and the Secondary Medical School Duškova 7 (N. Dingová, P. Vysuček), the Teaching Hospital in Prague on Charles Square (N. Dingová, Z. Hájková), the Faculty of Education at the Charles University in Prague (N. Dingová), the Institute of Translation Studies at Charles University in Prague (N. Dingová), the Chamber of Court Appointed Interpreters (N. Dingová) and the Union of Interpreters and Translators (N. Dingová).



Zprávy ze zahraniční spolupráce

15. ročník AGM a konference Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka (EFSLI) se konala ve dnech 14.–16. září 2007 ve švýcarském Curychu. Pořádající organizací byla Swiss German Association of Sign Language Interpreters. Výročního zasedání Rady EFSLI a zástupců členských států (AGM – Annual General Meeting) i celé konference se zúčastnili i zástupci z České komory tlumočnicků znakového jazyka, která je členem Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka.

Letošním tématem konference bylo Setting Quality Standards – Stanovení standardů kvality v tlumočení. Konference probíhala formou přednášek, které si připravili tlumočníci z Rakouska (Barbara Gerstbach), ze Slovinska (Darja Fiser) a z Velké Británie (Zane Hema). Někteří z nich představili i vzdělávací programy pro tlumočnický v jejich zemi nebo instituce určující standardy kvality tlumočnické profese. O problematice stanovení standardů kvality a vzdělávání tlumočnicků mohli účastníci dále diskutovat na workshopech.

Konference se účastnili nejen tlumočníci, ale i neslyšící, kteří se vyjadřovali k tomu, jaké znalosti a dovednosti by podle nich měl kvalitní profesionální tlumočnick mít, a další zájemci o tuto problematiku. Celkem se konference účastnilo více než 150 lidí z 25 států Evropy.



Reports from International Cooperation

15th AGM and European Forum of Sign Language Interpreters Conference took place on 14–16th September 2007 in Zurich, Switzerland. The Swiss German Association of Sign Language Interpreters was the hosting organisation. Representatives from the Czech Chamber of Sign Language Interpreters, which is part of the European Forum of Sign Language Interpreters, took part in the Annual General Meeting of the EFSLI Board and member state representatives and the conference as such.

The 2007 conference topic was Setting Quality Standards in interpreting. The conference was designed as a series of lectures and consequent workshops. Interpreters from Austria (Barbara Gerstbach), Slovenia (Darja Fiser) and the UK (Zane Hema) delivered the lectures and some also presented educational programmes for interpreters in their countries and institutions setting standards for interpreters. Participants could then discuss the quality standard setting issues and education and training of interpreters in the workshops that followed.



The conference was attended not only by interpreters but also by other people interested in the topics discussed and deaf participants, who debated what skills and knowledge a quality professional interpreter should have. Overall over 150 people from 25 European countries attended the conference.

Tlumočnická praxe Komory

Jako organizace fundovaných odborníků na tlumočení pro neslyšící jsou tlumočníci Komory stále oslovováni při příležitostech tlumočení odborných přednášek a programů zabývajících se především problematikou Neslyšících a sluchově postižených.

Členové Komory působí jako stálí tlumočníci denního studia oboru čeština v komunikaci neslyšících na půdě FF UK, kde tlumočí nejen přednášky a semináře náležející do studijního plánu, ale také mimořádné akce pořádané v rámci oboru čeština v komunikaci neslyšících, jako jsou přednášky hostujících zahraničních odborníků a semináře, na nichž se svou prací prezentují studenti oboru.

Dále tlumočníci Komory tlumočí vládní jednání, soudní procesy, ale i důležitá úřední jednání, při nichž by bez jejich účasti mohlo dojít k vážnému poškození neslyšících spoluobčanů.

V roce 2007 se předsedkyně Naďa Dingová nejen tlumočnický, ale i autorsky podílela na vzniku osmi dílů Televizního klubu neslyšících. Za díl Dospělé slyšící děti neslyšících rodičů získala i Cenu vládního výboru.

Komora se rovněž velmi úspěšně snaží neslyšícím zpřístupňovat kulturní události. V roce 2007 tak členové Komory mimo jiné tlumočili již páté Tříkrálové benefiční setkání s Bárou Basikovou, Jaroslavem Duškem a jejich hosty. Tentokrát se jednalo o unikátní tlumočení upraveného muzikálového vystoupení *Obraz Dorian Graye*.



Interpreting Practice of the Chamber

Being an organisation consisting of skilled professional interpreters for the Deaf, the Chamber interpreters are often requested to interpret specialised lectures and programmes focused primarily on issues relating to the Deaf and hard of hearing.

Members of the Chamber working as permanent interpreters are full-time students at the programme Czech in the Communication of the Deaf at the Faculty of Philosophy and Arts at Charles University. Here they not only interpret lectures and seminars that are part of the curriculum but also attend special events organised under the programme such as; the lectures of visiting foreign experts and seminars featuring works of the programme's students.

Additionally, Chamber interpreters interpret cabinet meetings, judicial trials, and also crucial official meetings, where fellow deaf citizens could be severely harmed without an interpreter.

In 2007, the Chairperson Naďa Dingová was the interpreter and co-author of eight series for the TV Deaf Club. She won the Cabinet Committee Award for the series called Adult hearing children of deaf parents. The Chamber has also been successful in making cultural events available to the Deaf. In 2007, members of the Chamber interpreted, among others events, the fifth production of the Twelfth Night of Bára Basiková featuring Jaroslav Dušek and guests. A unique interpreted performance of an adapted musical version of 'The Picture of Dorian Gray', was also among the highlights of the cultural events.



Odborné působení

Předsedkyně Komory Naďa Dingová je vedoucí tlumočnické specializace na Filozofické fakultě UK v Praze a předsedkyní Expertní komise pro otázky tlumočení neslyšícím při ASNEP, kde spolupracuje mimo jiné s dalšími členy Komory, např. s Petrem Vysučkem.

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka je také na odborné úrovni v kontaktu s Ústavem českého jazyka a teorie komunikace UK, s Ústavem translatologie UK v Praze, s Komorou soudních tlumočnicků a s Jednotou tlumočnicků a překladatelů. Na základě výzvy poslední zmiňované instituce Komora pravidelně vysílá své zástupce do poroty, která rozhoduje o udělení prestižní ceny Slovník roku. V letošním roce Komoru zastupovala Lenka Okrouhlíková.

Professional Work

The Chairperson of the Chamber, Naďa Dingová is the head of Interpreting specialisation at the Faculty of Philosophy and Arts at Charles University in Prague and the Chairperson of the ASNEP Expert commission for issues on interpreting for the Deaf, where she cooperates with other members of the Chamber, including for instance, Petr Vysuček.

The Czech Chamber of Sign Language Interpreters also co-operates with the Institute of Czech Language and Theory of Communication at Charles University, the Institute of Translation Studies at Charles University, the Chamber of Court Appointed Interpreters of the Czech Republic and the Union of Interpreters and Translators. Upon a request by the Union of Interpreters and Translators, the Chamber regularly delegates its representatives to be part of the jury selecting winners of the prestigious Dictionary of the Year awards. This year the Chamber was represented by Lenka Okrouhlíková.



Publikační činnost

Komora v roce 2007 pokračovala ve spolupráci se všemi periodiky, které se v České republice zabývají problematikou sluchového postižení. V časopisech **INFO-Zpravodaj**, **Gong** a **Unie** pravidelně informovala o svých aktivitách v oblasti kultury i vzdělávání, na stránkách těchto časopisů Komora představovala své projekty a vyjadřovala se k aktuálním otázkám z oblasti tlumočení pro neslyšící.

Téma vzdělávání bylo v tomto roce pro Komoru tématem zásadním. V návaznosti na vrcholící projekt Vyškolení lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočníky znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny prostřednictvím těchto časopisů Komora postupně představila materiály (publikace a DVD), které v tomto projektu vznikají, a informovala o seminářích, které v rámci tétohož projektu pořádala.

Členové Komory jsou pravidelnými přispěvateli časopisu **TOP (Tlumočení – Překlad)** a díky jejich článkům má profese tlumočnicků pro neslyšící opět o něco vyšší statut, neboť staví problémy spojené s tlumočením pro neslyšící do stejné roviny jako tlumočení mluvených jazyků.

V neposlední řadě je důležité zmínit **Komoří Bulletin**, elektronický měsíčník, který Komora vydává pro své členy, ve kterém informuje o běhu organizace, představuje nové projekty, zve na zajímavé akce pořádané Komorou i jinými organizacemi. Nechybí v něm ani novinky ze zahraničí a zajímavé typy a rady pro tlumočníky.



Publications

In 2007, the Chamber kept on cooperating with all newspapers and magazines dealing with hearing impairment issues. The Chamber regularly reported on its activities in the fields of culture and education in magazines **INFO-Zpravodaj**, **Gong** and **Unie**, where it presented its projects and discussed current issues linked to interpreting for the Deaf.

The Chamber's topic of the year was education. In the above magazines, the Chamber has gradually presented key materials (DVDs and publications) informing on seminars organised as part of the culminating project called Training of Tutors and Developing Teaching Materials for Sign Language Interpreters, Transliterations of Signed Czech and Visualizers of Spoken Czech.

Chamber members regularly contribute articles to **TOP Magazine (Interpreting – Translation)** and thanks to their articles, sign language interpreters have been gaining a somewhat greater status. This is because issues relating to interpreting for the Deaf are placed at the same level as issues relating to interpreting of spoken languages.

Last but not least, the Chamber also issues **Bulletin**, an electronic monthly published for Chamber members, in which it reports on its activities, presents new projects and invites members to take part in events organised by the Chamber and other organisations. It also contains news from abroad and interesting tips and advice for interpreters.



Účetní uzávěrka

NÁZEV ÚČTU	KOMORA	DIVADLA	MIN. ZDRAV.	JPD 3	CELKEM
Náklady					
Kancel. potřeby		3142,92	18318,42	33903,63	55364,97
Kostýmy		5709,50			5709,50
Ost. režie	3880,00	6895,00	23934,00	33163,10	67872,10
DHIM				39562,00	39562,00
Režijní materiál				8822,00	8822,00
MATERIÁL CELKEM	3880,00	15747,42	42252,42	115450,73	177330,57
Opravy kancel. tech.				8332,50	8332,50
OPRAVY CELKEM				8332,50	8332,50
Cestovné	49317,00			24234,50	73551,50
CESTOVNÉ CELKEM	49317,00			24234,50	73551,50
Náklady na REPRE				1590,30	1590,30
REPRE				1590,30	1590,30
Tlumočnická činnost		320850,00	34680,00	125690,00	481220,00
Přednášková činnost	12600,00			1200,00	13800,00
Smlouvy			36000,00		36000,00
Předplatné, rekl., inzerce	500,00	9000,00			9500,00
Poštovné	7242,00	124,50	263,50	2293,00	9923,00
Nájemné + služby				170970,78	170970,78
Účetní a právní sl.				82140,00	82140,00
Ostatní služby	41722,50		228583,25	323221,50	593527,25
Telefon				119534,00	119534,00
Kopírování				180,50	180,50
SW služby	3500,00			2523,00	6023,00
Ostatní příspěvky	153319,25				153319,25
SLUŽBY CELKEM	218883,75	329974,50	299526,75	827752,78	1676137,78
Mzdové náklady	37440,00	92900,00	66040,00	4145376,00	4377756,00
MZDOVÉ NÁKLADY CELKEM	37440,00	92900,00	66040,00	4145376,00	4341756,00
Poplatky Komorám	1000,00				1000,00
Ostatní poplatky	720,00				720,00
Pojištění				5809,00	5809,00
Bankovní poplatky	8270,90		368,30	6436,60	15075,80
Penále				30,00	30,00
POPLATKY CELKEM	9990,90		368,30	12275,60	22634,80
NÁKLADY CELKEM	319511,65	438621,92	408187,47	5135012,41	6301333,45
VÝNOSY					
Tržby za služby	47340,00	20000,00			67340,00
Tržby za semináře	5460,00				5460,00
Registrační popl.	640,00				640,00
TRŽBY CELKEM	53440,00	20000,00			73440,00
Úroky	1415,57			531,89	1947,46
Členské příspěvky	2990,61	621,92	8387,47		12000,00
Ostatní výnosy	33360,00			14001,08	47361,08
OSTATNÍ VÝNOSY CELKEM	37766,18	621,92	8387,47	14532,97	61308,54
DARY:					
peněžní	57500,00	18000,00	100000,00		175500,00
nepeněžní			39800,00		39800,00
DARY CELKEM	57500,00	18000,00	139800,00		215300,00
GRANTY:					
HLMP		100000,00			100000,00
MK		300000,00			300000,00
MZ			260000,00		260000,00
GRANTY CELKEM		400000,00	260000,00		660000,00
DOTACE:					
HLMP 2007				434988,34	434988,34
HLMP 2006				1063650,49	1063650,49
MPSV 2007				2644107,56	2644107,56
MPSV 2006				103410,59	103410,59
DOTACE CELKEM				4246156,98	4246156,98
VÝNOSY CELKEM	148706,18	438621,92	408187,47	4260689,95	5256205,52
HOSP. VÝSLEDEK	-170805,47	0,00	0,00	-874322,46	-1045127,93

Financial statement

NAME OF ACCOUNT	CHAMBER	THEATRES	MIN. OF HEALTH	SPD 3	TOTAL
COSTS					
Office equipment		3142,92	18318,42	33903,63	55364,97
Costumes		5709,50			5709,50
Other overheads	3880,00	6895,00	23934,00	33163,10	67872,10
Tangible assets				39562,00	39562,00
Overhead material				8822,00	8822,00
TOTAL MATERIAL	3880,00	15747,42	42252,42	115450,73	177330,57
Repairs of office equipment				8332,50	8332,50
TOTAL REPAIRS				8332,50	8332,50
Travel expenses	49317,00			24234,50	73551,50
TOTAL TRAVEL EXPENSES	49317,00			24234,50	73551,50
Representation costs				1590,30	1590,30
REPRESENTATION				1590,30	1590,30
Interpretation activity		320850,00	34680,00	125690,00	481220,00
Lecture activity	12600,00			1200,00	13800,00
Contracts			36000,00		36000,00
Subscription, advertising	500,00	9000,00			9500,00
Postage	7242,00	124,50	263,50	2293,00	9923,00
Rent+ services				170970,78	170970,78
Accounting and legal services				82140,00	82140,00
Other services	41722,50		228583,25	323221,50	593527,25
Telephone				119534,00	119534,00
Copying				180,50	180,50
SW servies	3500,00			2523,00	6023,00
Other contributions	153319,25				153319,25
TOTAL SERVICES	218883,75	329974,50	299526,75	827752,78	1676137,78
Labour costs	37440,00	92900,00	66040,00	4145376,00	4377756,00
TOTAL LABOUR COSTS	37440,00	92900,00	66040,00	4145376,00	4341756,00
Fees to Chambers	1000,00				1000,00
Other fees	720,00				720,00
Insurance				5809,00	5809,00
Bank fees	8270,90		368,30	6436,60	15075,80
Penalty				30,00	30,00
TOTAL FEES	9990,90		368,30	12275,60	22634,80
TOTAL COSTS	319511,65	438621,92	408187,47	5135012,41	6301333,45
REVENUES					
Revenues from services	47340,00	20000,00			67340,00
Revenues from semianrs	5460,00				5460,00
Registration fees	640,00				640,00
TOTAL REVENUES	53440,00	20000,00			73440,00
Interests	1415,57			531,89	1947,46
Members' fees	2990,61	621,92	8387,47		12000,00
Other revenues	33360,00			14001,08	47361,08
TOTAL OTHER REVENUES	37766,18	621,92	8387,47	14532,97	61308,54
DONATIONS					
financial	57500,00	18000,00	100000,00		175500,00
non-financial			39800,00		39800,00
TOTAL DONATIONS	57500,00	18000,00	139800,00		215300,00
GRANTS:					
Prague City Hall		100000,00			100000,00
Ministry of Culture		300000,00			300000,00
Ministry of Health			260000,00		260000,00
TOTAL GRANTS		400000,00	260000,00		660000,00
SUBSIDIES					
Prague City Hall 2007				434988,34	434988,34
Prague City Hall 2006				1063650,49	1063650,49
Ministry of Labour and Social Affairs 2007				2644107,56	2644107,56
Ministry of Labour and Social Affairs 2006				103410,59	103410,59
TOTAL SUBSIDIES				4246156,98	4246156,98
TOTAL REVENUES	148706,18	438621,92	408187,47	4260689,95	5256205,52
PROFIT/LOSS	-170805,47	0,00	0,00	-874322,46	-1045127,93

Pohledávky a závazky

	KOMORA	JPD3	CELKEM
AKTIVA			
Pokladna	34362,50	-24600,70	9761,80
Banka	-99770,16	86814,94	-12955,22
Term. vklady	346521,14		346521,14
PENÍZE CELKEM	281113,48	62214,24	343327,72
Zálohy – jistina		12746,00	12746,00
Vyplac. zálohy		7700,00	7700,00
OST. POHLEDÁVKY		20446,00	20446,00
Odběratelé	240,00		240,00
ODBĚRATELÉ CELKEM	240,00		240,00
AKTIVA CELKEM	281353,48	82660,24	364013,72
PASIVA			
Jmění	-314714,95	-543,70	-315258,65
JMĚNÍ CELKEM	-314714,95	-543,70	-315258,65
Dodavatelé	-10069,00	-184297,00	-194366,00
DODAVATELÉ CELKEM	-10069,00	-184297,00	-194366,00
Ost. závazky		-478700,00	-478700,00
OST. ZÁVAZKY		-478700,00	-478700,00
Zaměstnanci	3826,00	-183953,00	-180127,00
SP, ZP		-71963,00	-71963,00
Daně	-16201,00	-37526,00	-53727,00
ZÁVAZKY Z MEZD	-12375,00	-293442,00	-305817,00
Půjčky	-115000,00		-115000,00
OST. PŮJČKY	-115000,00		-115000,00
PASIVA CELKEM	-452158,95	-956982,70	-1409141,65
HOSP. VÝSLEDEK	-170805,47	-874322,46	-1045127,93

Active debts and obligation

	CHAMBER	SPD 3	TOTAL
ASSETS			
Cash in hand	34362,50	-24600,70	9761,80
Bank accounts	-99770,16	86814,94	-12955,22
Time deposit	346521,14		346521,14
TOTAL CASH	281113,48	62214,24	343327,72
Principal		12746,00	12746,00
Advances		7700,00	7700,00
OTHER RECEIVABLES		20446,00	20446,00
Trade receivables	240,00		240,00
TOTAL TRADE RECEIVABLES	240,00		240,00
TOTAL ASSETS	281353,48	82660,24	364013,72
LIABILITIES			
Equity	-314714,95	-543,70	-315258,65
TOTAL EQUITY	-314714,95	-543,70	-315258,65
Trade payables	-10069,00	-184297,00	-194366,00
TOTAL TRADE PAYABLES	-10069,00	-184297,00	-194366,00
Other payables		-478700,00	-478700,00
OTHER PAYABLES		-478700,00	-478700,00
Employees	3826,00	-183953,00	-180127,00
Health insurance, social insurance		-71963,00	-71963,00
Taxes	-16201,00	-37526,00	-53727,00
LIABILITIES TO EMPLOYEES AND INSTITUTIONS	-12375,00	-293442,00	-305817,00
Loans	-115000,00		-115000,00
OTHER LOANS	-115000,00		-115000,00
TOTAL LIABILITIES	-452158,95	-956982,70	-1409141,65
PROFIT/LOSS OF CURRENT PERIOD	-170805,47	-874322,46	-1045127,93

Partneři a dárci

PARTNEŘI

- EFSLI – European Forum of Sign Language Interpreters
- Jednota tlumočnicků a překladatelů
- Komora soudních tlumočnicků ČR
- Pevnost – České centrum znakového jazyka
- Ústav translologie. Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze
- Ústav českého jazyka a teorie komunikace. Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze

FINANČNÍ PODPORA

- Evropský sociální fond, státní rozpočet České republiky a rozpočet Hlavního města Prahy
- Hlavní město Praha
- Ministerstvo kultury ČR
- Ministerstvo zdravotnictví ČR

SPONZOŘI A DÁRCI

- Business Centrum Ocelářská
- František Kozel

Partners and sponsors

PARTNERS

- EFSLI – European Forum of Sign Language Interpreters
- Jednota tlumočnicků a překladatelů (Union of Interpreters and Translators)
- Komora soudních tlumočnicků ČR (Chamber of Court Appointed Interpreters)
- Pevnost – České centrum znakového jazyka (Czech Sign Language Centre)
- Ústav translologie. Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze (Institute of Translation Studies. Faculty of Philosophy and Arts at Charles University in Prague)
- Ústav českého jazyka a teorie komunikace. Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze (Institute of Czech Language and Theory of Communication. Faculty of Philosophy and Arts in Prague at Charles University in Prague)

FINANCIAL SUPPORT

- Evropský sociální fond, státní rozpočet České republiky a rozpočet Hlavního města Prahy (European Social Fund, the state budget of the Czech Republic and the budget of the Capital City of Prague)
- Hlavní město Praha (Capital City of Prague)
- Ministerstvo kultury ČR (Ministry of Culture of the Czech Republic)
- Ministerstvo zdravotnictví ČR (Ministry of Health of the Czech Republic)

SPONSORS

- Business Centrum Ocelářská
- František Kozel





Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s.
Ocelářská 35/1354, 190 00 PRAHA 9
Tel.: 284 080 296, Fax: 284 080 298
email: cktj@cktj.com

www.cktj.com